

Stefano Pradel, titoli

Aggiornato 27/06/2023

1. Partecipazione a convegni scientifici e seminari internazionali

1.1 “Tra le righe, tra i testi: i ‘due tempi’ dell’appropriazione nelle versioni valentiane”, at *XXVII convegno AISPI ‘Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico’*, 23-26 maggio 2012, Forlì.

1.2 “Glosa de lo enigmático: nota a Perros en la playa di Jordi Doce”, *XXVIII convegno AISPI ‘Le forme del narrare’*, 27-30 novembre 2013, Pisa.

1.3 “Frammenti allo specchio. Meta poetica della brevità nel quaderno letterario: Charles Simic e Jordi Doce”, *Forma breve*, 7-9 aprile 2014, Torino.

1.4 “Il linguaggio della rovina: Al dios del lugar de J. Á. Valente”, *III Convegno internazionale SEMPER ‘Brevitas’*, 4-6 novembre 2015, Trento.

1.5 “Avances sobre Valente en Italia”, *Cátedra Valente de poesía y estética*, 4 ottobre 2016, Santiago de Compostela (oratore invitato).

1.6 “Tradurre in una prospettiva europea. Javier Gomá e Jaime Siles”, *XIII Encuentro de Traductores en Castrillo de Polvazares*, 25-26 luglio 2018, León (traduttore/oratore invitato)

1.7 “Il grido della terra: Blues del cimitero di Antonio Gamoneda”, *V Convegno internazionale SEMPER ‘Gli attrezzi delle muse’*, 14-16 novembre 2018, Trento.

1.8 “Per ridire il canto: note sulla traduzione poetica”, 29/03/2019, Trento (co-oratore invitato).

1.9 “90 aniversario del nacimiento de Valente” (con Francisco Javier Díez de Revenga, Manuel Ramírez e José Teruel), 25/06/2019, Residencia de Estudiantes de Madrid (oratore invitato).

1.10 “Hieren todas... Lectura de poemas de Manuel Álvarez Ortega en la voz y la lengua de sus traductores”, 14/6/2021, Universidad Complutense de Madrid (oratore invitato).

1.11 “Tras las cenizas, o de la (de)sposesión” en “NADA... Días de estudio dedicados al poeta Manuel Álvarez Ortega”, 26-27 ottobre 2021, Fundación Manuel Álvarez Ortega, Córdoba (oratore invitato).

1.12 “Música sin sonido: el trazo caligráfico de Antonio Gamoneda en *Más allá de la sombra*”, IX Jornadas Claudio Rodríguez. Arte y poesía, Zamora, 24-25 noviembre 2022 (oratore invitato).

1.13 “En despliegue: formas combinatorias en Cirlot y Álvarez Ortega”, Ringvorlesung *La preclara sombra de Manuel Álvarez Ortega*, coordinato da Guillermo Aguirre e Enrique Rodrigues-Moura, Universität Bamberg, 6 dicembre 2022 (oratore invitato).

1.14 Co-organizzazione del seminario di Jordi Doce all'interno del ciclo SemPer 2023 “Poesia e narrazione” dal titolo “Ficciones del fantasma. El sustrato narrativo de No estábamos allí”. Titolo provvisorio dell'intervento: “Espejo de fantasmas”. Università degli Studi di Trento, 23 maggio 2023.

2. Premi e riconoscimenti

2.1 “XVIII Premio Internacional Gerardo Diego de Investigación Literaria al ensayo” erogato dalla Fundación Gerardo Diego di Santander il 26 giugno 2018. Il giurato è composto dai Professori Francisco Javier Díez de Revenga, Pilar Palomo Vázquez, Rosa Navarro Durán, Antonio Sánchez Trigueros e Juan Ma-

nuel Díaz de Guereñu. Titolo della monografia premiata: *Vértigo de las cenizas: estética del fragmento en José Ángel Valente*.

3. Insegnamenti, attività didattica e di tutoring

3.1 (2015-2017) Professore a contratto per Lingua e traduzione spagnola I, Università di Parma.

3.2 (2016-2017) Professore a contratto per Letteratura spagnola III, at Università di Parma.

3.3 (2016-) “Cultore della materia” per Lingue, Letterature e Culture Spagnola Ispan-Americane (Area 10 – 10/I1), Università degli Studi di Trento.

3.4 (2017-2019) “Cultore della materia” per Lingue, Letterature e Culture Spagnola Ispan-Americane (Area 10 – 10/I1), Università degli Studi di Parma.

3.5 (2015-) Professore a contratto per Traduzione Spagnolo-Italiano I, II e III, (I.S.I.T., Trento). Responsabile scientifico di 8 tesi di laurea triennale.

3.6 (2020-) Esaminatore DELE B1-B2 e C1-C2

3.7 (2021-2022) Professore a contratto per Traduzione Spagnolo-Italiano II e III; Cultura e comunicazione Spagnola II SSML (Fondazione FUSP).

3.8 (2021-2024) Professore a contratto per Lingua Spagnola I, Università degli studi di Trento

3.9 (2021-2024) Professore a contratto per Lingua e Traduzione e letteratura Spagnola, Università degli Studi di Trento.

4 Membro di società scientifiche e attività editoriali

4.1 (2012-2020) Membro della AISPI (Associazione Ispanisti Italiani).

4.2 (2014-) Membro della redazione di *Ticontre – teoria, testo, traduzione*, rivista scientifica di fascia A.

4.3 (2018-) Membro onorifico della *Red de Traductores de Castrillo de Polvazares*.

4.4 (2019-) Co-coordinatore per “Certamen digital La Crátera de Artemis” (concorso internazionale di traduzione poetica riservata a studenti universitari) <http://www.artemispoesia.com/>

4.5 (2020) Valutatore per il *II Premio internacional de investigación literaria “Revista Crátera”*

5 Partecipazione alle attività di gruppi di ricerca

5.1 (2013-) Partecipazione alle attività di ricerca e organizzative del SEMPER (Seminario permanente di poesia) del Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento. Il Seminario è stato fondato dal Prof. Pietro Taravacci di cui tutt'ora è co-direttore.

5.2 (2019-2021) Ho co-coordinato i laboratori di traduzione e la partecipazione degli studenti del corso di Lingue dell'Università di Trento al certamen digitale di traduzione "La Crátera de Ártemis". Il progetto coinvolge numerosi atenei europei e statunitensi ed è coordinato dal Prof. Antonio Martínez Arbolea della University of Leeds, col patrocinio dall'Istituto Cervantes di Leeds e di Manchester. Rientra nel piano HISPANEX 2017 del MECD. Collabora la Rivista di Poesia Crátera. <https://www.artemispoesia.com>

6 Affidamento di incarichi di ricerca o studio

6.1 (2021) Collaboratore nella curatela e incaricato per la ricerca bibliografica e stesura delle relative schede dedicate agli autori tradotti per l'opera antologica "La Mistica Cristiana vol. III" (sezione "Mistica iberica" a cura del Prof. Pietro Taravacci) per la casa editrice Arnoldo Mondadori Editore

6.2 (2022) Incaricato alla traduzione della monografia di Christopher Dominguez Michael, "Octavio Paz en su siglo", Aguilar, Messico, 2014, pp. 430 (spagnolo-italiano)" a cura del Prof. Massimo Rizzante su fondi Dip. Eccellenza Didattica S50 (SAP 40103172) CUP E66C18000360005 - Responsabile: prof. Marco Gozzi.

6.3 (2022) Incaricato alla traduzione dallo spagnolo all'italiano del testo "Romanzo e fotografia. A proposito di Juan Rulfo" di M. Gallego Roca, parte del libro "Il romanzo e le altre arti" a cura e con un saggio introduttivo di Simona Carretta in uscita per la collana Labirinti del Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università di Trento nel 2022, risultato di un ramo delle attività (il romanzo e le altre arti) del Seminario Internazionale sul Romanzo (SIR) degli anni 2019-2021 su fondi LABORATORI LEGGERI-ASS-S50 (SAP 40400368) - Responsabile: prof. Marco Gozzi.